

Fabio Galimberti

DIRECCIÓN via Pietro Adami 100 – 00168 Roma – Italia
TELÉFONO + 39 340 78 86 186
E-MAIL fa.galimberti@gmail.com
SITIO WEB www.fabiogalimberti.it

EXPERIENCIA LABORAL 24 años

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS español > italiano
inglés > italiano
francés > italiano

SERVICIOS traducción
revisión
adaptación para doblaje

SECTORES diarios y revistas
economía
política
ensayos humanísticos
televisión y cine

HERRAMIENTAS CAT Trados 2019

ARTÍCULOS

Es el sector donde tengo más experiencia. He traducido del inglés, del español y del francés al italiano más de **5.400** artículos, notas de prensa, informes en toda clase de argumentos, para diarios, revistas, instituciones. Si es preciso, puedo facilitarles muchos ejemplos de traducción.

LIBROS

He traducido **66 libros** (en su mayoría del inglés y por la casi totalidad ensayos) y **2 revisados**, en varios campos diferentes (política, economía, historia, sociología, filosofía, historia social, management, políticas sociales). Más abajo, puede encontrar una lista detallada.

TELEVISIÓN Y CINE

He traducido y adaptado para el doblaje **5 películas y 76 episodios** de series de televisión (todos del inglés). Además, he traducido los diálogos de 8 películas (5 del inglés y 3 del francés) y 1 episodio de series de televisión. Más abajo, puede encontrar una lista detallada.

OTROS SECTORES

En los otros sectores, he traducido **4 ensayos académicos** (economía y políticas sociales) del inglés; parte de un **videojuego** sobre el fútbol (del inglés); los textos de **2 exposiciones** (fotografía y arte) del inglés y un miniensayo histórico (del francés) para el catálogo de otra exposición; unos **publirreportajes** sobre la comunidad de Castilla y León (del español); unos **documentos procesales** (del inglés y del francés); los **catálogos para comerciales** de una empresa de productos para la agricultura y la jardinería; un breve **estudio de botánica** (del francés). Más abajo, puede encontrar más detalles sobre todas estas traducciones.

CLIENTES PRINCIPALES

DIARIOS

- **La Repubblica** (desde 2003)

(el más importante de los diarios italianos; traduzco, para el diario y sus revistas, editoriales de política o de economía, reportajes, entrevistas, artículos sobre la política internacional, la cultura, la sociedad, las ciencias, los deportes; del inglés, del francés y del español)

- **Il Sole 24 Ore** (desde 2006)

(el diario económico más importante en Italia: traduzco principalmente editoriales de economía; más esporádicamente, algunos artículos sobre política y sociedad para las revistas del diario; principalmente del inglés)

INSTITUCIONES

- **Embajada de los Estados Unidos en Italia** (desde 2005)

(traduzco los informes anuales del Departamento de Estado de los Estados Unidos sobre los derechos humanos, la libertad religiosa etc. en Italia y en San Marino, discursos del embajador y otros informes y documentos; de 2005 a 2011 traduje de manera regular notas de prensa; únicamente del inglés)

- **Banco de Pagos Internacionales** (desde 2013)

(para esta institución económica, he traducido durante seis años partes del informe trimestral y del informe anual y el discurso del Director General del BPI para la Asamblea General Anual; actualmente traduzco notas de prensa; únicamente del inglés)

EDITORIALES

- **Laterza** (desde 2002)

(he traducido 38 libros, en su mayoría del inglés, sobre varios argumentos – historia, economía, política, sociología, políticas sociales, filosofía, historia social – y de escritores importantes como Zygmunt Bauman, Paul Krugman, Marc Lazar, William Easterly, Amartya Sen, Tony Judt, Michael Spence, Michael Walzer, Gilles Kepel, Esther Duflo y Abhijit Banerjee, entre otros)

- **Il Saggiatore** (desde 2015)

(hasta ahora, he traducido para esta editorial 12 libros de economía – del inglés – de escritores importantes como Paul Mason, Daron Acemoğlu, Kenneth Rogoff o Joseph Stiglitz)

OTROS CLIENTES

- **Alltrad** (agencia de traducción)
- **Aspenia** (revista)
- **AT Vendor** (agencia de traducción)
- **Award Network** (empresa de doblaje)
- **Bruno Mondadori** (editorial)
- **Castdoppiaggio** (empresa de doblaje)
- **Confindustria Centro Studi**
- **Contrasto** (editorial)
- **Corriere della Sera** (diario)
- **Donna Moderna** (revista)
- **Edizioni Sole 24 Ore** (editorial)
- **Fazi** (editorial)
- **Ferrero Cinemas**
- **Geo** (revista)
- **GE Capital**
- **Hozelock Exel**
- **Il Quotidiano del Sud** (diario)

- **Internazionale** (revista)
 - **Intesa Sanpaolo**
 - **Jinglebell** (empresa de doblaje)
 - **New York Times**
 - **Nottetempo** (editorial)
 - **Piemme** (editorial)
 - **Rivadesio**
 - **Rosenberg & Sellier** (editorial)
 - **Solferino** (editorial)
 - **Sotto il Vulcano** (revista)
 - **SwissGlobal** (agencia de traducción)
 - **Università di Modena e Reggio Emilia**
 - **Università La Sapienza**
 - **Università di Trento**
-

LISTA DE LOS LIBROS TRADUCIDOS Y REVISADOS

- **Potere e progresso** [Power and Progress], de Daron Acemoğlu y Simon Johnson; Il Saggiatore 2023; argumento: **política**. [Con Paola Marangon]
- **Il grande imbroglio** [The Big Con], de Mariana Mazzucato y Rosie Collington; Laterza 2023; argumento: **economía**.
- **Cloudmoney** [Cloudmoney], de Brett Scott; Il Saggiatore 2022; argumento: **economía**.
- **100 cose che abbiamo perso per colpa di internet** [100 Things We've Lost to the Internet], de Pamela Paul; Il Saggiatore 2022; argumento: **sociedad**.
- **Storia sentimentale del mondo - Come le emozioni hanno plasmato gli ultimi 3.000 anni** [A Human History of Emotion – How the Way We Feel Built the World We Know], de Richard Firth-Godbehere; Piemme 2022; argumento: **historia**.
- **I liberi muratori – Storia mondiale della Massoneria** [The Craft - How the Freemasons Made the Modern World], de John Dickie; Laterza 2021; argumento: **historia**.
- **Metropolis - Storia della città, la più grande invenzione della specie umana** [Metropolis. A History of the Humankind's Greatest Invention], de Ben Wilson; Il Saggiatore, 2021; argumento: **historia**. [Con Paola Marangon]
- **Lottare contro la povertà** [Expérience, science et lutte contre la pauvreté], de Esther Duflo; Laterza 2021; argumento: **economía**.

- **Siamo ancora in tempo!** [Less Is More], de Jason Hickel; Il Saggiatore, 2021; argomento: **política**. [Con Paola Marangon]
- **Il mondo dopo la fine del mondo** (sólo los ensayos de Colin Crouch, Dani Rodrik y Michael J. Sandel); Laterza 2020; argomento: **política**.
- **Una buona economia per tempi difficili** [Good Economics for Hard Times], de Abhijit V. Banerjee y Esther Duflo; Laterza 2020; argomento: **economía**.
- **Uber – La storia più pazza della Silicon Valley** [Super Pumped – The Battle for Uber], de Mike Isaac; Piemme 2020; argomento: **reportaje**. [Con Paola Marangon]
- **Riscrivere l'economia europea** [Rewriting the Rules of the European Economy] (sólo los capítulos 3, 4, 5) de Joseph Stiglitz; Il Saggiatore 2020; argomento: **economía**. [Con Marco Cupellaro]
- **La strettoia - Come le nazioni possono essere libere** [The Narrow Corridor: States, Societies, and the Fate of Liberty], de Daron Acemoğlu y James Robinson; Il Saggiatore 2020; argomento: **política**. [Con Gaia Seller]
- **E se la finanza salvasse il mondo?** [Can Finance Save the World?], de Bertrand Badré; Solferino 2019; argomento: **economía**.
- **Il futuro migliore** [Clear Bright Future], de Paul Mason; Il Saggiatore 2019; argomento: **política**. [Con Gaia Seller]
- **Come muoiono le democrazie** [How Democracies Die], de Steven Levitsky y Daniel Ziblatt; Laterza 2019; argomento: **política**.
- **Invertire la rotta – Disuguaglianza e crescita economica** [Inequality and Economic Growth], de Joseph Stiglitz; Laterza 2018; argomento: **economía**.
- **The Divide**, de Jason Hickel; Il Saggiatore, 2018; argomento: **economia**.
- **Popolocrazia – La metamorfosi delle nostre democrazie**, de Ilvo Diamanti y Marc Lazar (sólo los capítulos de Lazar); Laterza, 2018; argomento: **política/sociología**.
- **L'ultima lezione**, de Zygmunt Bauman; Laterza, 2018; argomento: **sociología**.
- **La fine dei soldi** [The Curse of Cash], de Kenneth Rogoff (capítulos 3-6, 8); Il Saggiatore, 2017; argomento: **economía**. [Con Marco Cupellaro y Adele Oliveri]
- **Ripensare il capitalismo** [Rethinking Capitalism], de Mariana Mazzucato y Michael Jacobs (ed.); Laterza, 2017; argomento: **economía**.
- **Postcapitalismo** [Postcapitalism], de Paul Mason; Il Saggiatore, 2015; argomento: **economía**.
- **Terre spezzate** [Fractured Lands: How the Arab World Came Apart], de Scott Anderson y Paolo Pellegrin (capítulo 2); Contrasto, 2016; argomento: **política**.

- **La tirannia degli esperti** [The Tyranny of Experts], de William Easterly; Laterza, 2015; argomento: **economía**.
- **Beatles vs. Stones** [Beatles vs Stones], de John McMillian; Laterza, 2014; argomento: **historia social**. [Con Gaia Seller]
- **Lo Stato innovatore** [The Entrepreneurial State], de Mariana Mazzucato; Laterza, 2014; argomento: **economía**.
- **Mafia Republic** [Mafia Republic], de John Dickie; Laterza, 2014; argomento: **historia**.
- **Oltre la mano invisibile** [Beyond the Invisible Hand], de Kaushik Basu; Laterza, 2013; argomento: **economía**.
- **Onorate società** [Blood Brotherhoods], de John Dickie; Laterza, 2012; argomento: **historia**.
- **La convergenza inevitabile** [The Next Convergence], de Michael Spence; Laterza, 2012; argomento: **economía**.
- **Economia a fumetti – La macroeconomia** [The Cartoon Introduction to Economics: Macroeconomics], de Yoram Bauman y Grady Klein; Il Sole 24 Ore, 2012; argomento: **economía**.
- **Cambia Italia. Come fare le riforme e tornare a crescere** [4 ensayos, de Galasso, Calmfors, Lehmann, Åslund]; Confindustria Centro Studi, 2012; argomento: **economía**.
- **Storia delle SS** [The SS. A New History], de Adrian Weale; Bruno Mondadori, 2011; argomento: **historia**.
- **Guasto è il mondo** [Ill Fares the Land], de Tony Judt; Laterza, 2011; argomento: **política**.
- **Economia a fumetti – La microeconomia** [The Cartoon Introduction to Economics: Microeconomics], de Yoram Bauman y Grady Klein; Il Sole 24 Ore, 2010; argomento: **economía**.
- **La Bibbia e il fucile** [Deer Hunting with Jesus], de Joe Bageant; Bruno Mondadori, 2010; argomento: **política**.
- **Terre profanate** [Into the Heart of the Mafias], de David Lane; Laterza, 2010; argomento: **política**.
- **Libertà in vendita** [Freedom for sale], de John Kampfner (capítulos 1-4); Laterza, 2010; argomento: **política**. [Con Gaia Seller]
- **L'etica in un mondo di consumatori** [Does Ethics Have a Chance in a World of Consumers?], de Zygmunt Bauman; Laterza, 2010; argomento: **sociología/filosofía**.

- **Capitalismo parassitario**, de Zygmunt Bauman (primer ensayo); Laterza, 2009; argumento: **sociología**. [Con Marco Cupellaro]
- **Pensare politicamente** [Thinking Politically], de Michael Walzer (ed. por David Miller); Laterza, 2009; argumento: **filosofía**.
- **Una catastrofe patriottica** [A Patriotic Catastrophe], de John Dickie; Laterza, 2008; argumento: **historia**.
- **La coscienza di un liberal** [The Conscience of a Liberal], de Paul Krugman (capítulos 8-13); Laterza, 2008; argumento: **política**. [Con Paola Marangon]
- **Hamas** [Inside Hamas], de Zaki Chehab; Laterza, 2008; argumento: **política**.
- [revisión] **Rapporto sullo sviluppo umano 2007/2008 – Resistere al cambiamento climatico** [Human Development Report 2007/08 – Fighting Climate Change], del PNUD (Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo); Rosenberg & Sellier, 2007; argumento: **medio ambiente**.
- **Con gusto** [Delizia!], de John Dickie; Laterza, 2007; argumento: **historia de la alimentación**.
- **Le vespe di Panama** [How Central Is the Centre?], de Zygmunt Bauman; Laterza, 2007; argumento: **sociología**.
- **L'Europa nell'età globale** [Europe in the Global Age], de Anthony Giddens; Laterza 2007; argumento: **políticas sociales**.
- [revisión] **Rapporto sullo sviluppo umano 2006 – L'acqua tra potere e povertà** [Human Development Report 2006 – Beyond Scarcity: Power, Poverty and the Global Water Crisis], del PNUD (Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo); Rosenberg & Sellier, 2006; argumento: **políticas sociales**.
- **Identità e violenza** [Identity and Violence], de Amartya Sen; Laterza, 2006; argumento: **sociología**.
- **Dentro la resistenza** [Inside the Resistance], de Zaki Chehab; Laterza, 2006; argumento: **política**.
- **Il profeta e il faraone** [Le Prophète et pharaon], de Gilles Kepel; Laterza, 2006; argumento: **historia**.
- **Storia della famiglia in Europa - Il Novecento**, de Marzio Barbagli y David Kertzer (capítulos 1-2, de Denise Lawrence-Zúñiga y Angélique Janssens); Laterza, 2005; argumento: **historia**.
- **L'ombra del potere** [Berlusconi's Shadow], de David Lane; Laterza, 2005; argumento: **política**.

- **Un mondo di differenze** [A World of Differences], de Alberto Alesina y Edward Glaeser; Laterza, 2005; argumento: **economía**.
- **Come Gandhi** [Gandhi's Way], de Mark Juergensmeyer; Laterza, 2004; argumento: **política**.
- **Mattino Bruno** [Matin Brun], de Franck Pavloff; Edizioni Nottetempo, 2003; argumento: **narrativa (cuento)**.
 - **Zygmunt Bauman – Intervista sull'identità**, de Benedetto Vecchi (ed.); Laterza, 2003; argumento: **sociología**.
- **Terroristi in nome di Dio** [Terror in the Mind of God], de Mark Juergensmeyer; Laterza, 2003; argumento: **política**.
- **Giochi di potere – Shakespeare spiegato ai manager** [Power Plays], de John Whitney y Tina Packer; Fazi, 2002; argumento: **management**.
- **Andrew Grove** [Andrew Grove], de Robert Heller; Il Sole 24 Ore, 2002; argumento: **management**.
 - **Jack Welch** [Jack Welch], de Robert Heller; Il Sole 24 Ore, 2002; argumento: **management**.
- **L'arte del possibile** [The Art of Possibility], de Rosamund Stone Zander y Benjamin Zander; Il Sole 24 Ore, 2001; argumento: **self-help**.
- **La pazzia delle folle**, de Charles McKay [Extraordinary Popular Delusions and the Madness of Crowds] y Joseph de la Vega [Confusión de confusiones]; Il Sole 24 Ore, 2000; argumento: **historia económica**.

LISTA DE LAS PELÍCULAS Y SERIES TRADUCIDAS Y ADAPTADAS

TRADUCCIÓN Y AJUSTE PARA EL DOBLAJE

- **Silentium** [Silentium], de Wolfgang Murnberger, Austria 2004 (2010).
- **The Unforgettable** [The Unforgettable], de Arsala Qureishi y Sabrina Louis; India 2009 (2010).
- **9 ½ dates** [9 és ½ randi] – de Tamás Sas; Hungría 2008 (2010).
- **Nosedive** [Zuhanórepülés] – de Erik Novák; Hungría 2007 (2010).
- **24/7 – II temporada** [24Seven]: 3 episodios (2, 6, 11); Gran Bretaña 2001-2002 (2009).
- **24/7 – I temporada** [24Seven]: 2 episodios (5, 11); Gran Bretaña 2001-2002 (2009).
- **Scrubs – V temporada** [Scrubs]: 4 episodios (95, 98, 100, 102); Estados Unidos 2006 (2006).

- **Scrubs – IV temporada** [Scrubs]: 11 episodios (75-77, 79-82, 89-93); Estados Unidos 2004-2005 (2005).
- **Gli Osbourne – III temporada** [The Osbournes]: 12 episodios (301-305, 311-312, 315-316, 318-320); Estados Unidos 2004 (2005).
- **Bear nella grande casa blu – IV temporada** [Bear in the Big Blue House]: 5 episodios (96, 99, 103, 108, 113); Estados Unidos 2004 (2004).
- **Alias – III temporada** [Alias]: 2 episodios (65, 66); Estados Unidos 2004 (2004).
- **Extreme Makeover – Belli per sempre** [Extreme Makeover]: 8 episodios (2-3, 6, 8, 11-12, 16-17); Estados Unidos 2004 (2004).
- **Scrubs – III temporada** [Scrubs]: 8 episodios (48, 50, 55-58, 61, 64); Estados Unidos 2003-2004 (2004).
- **Gli Osbourne – II temporada** [The Osbournes]: 9 episodios (202, 205-207, 210, 212, 214, 217, 220); Estados Unidos 2003 (2004).
- **Lasciate in pace i koala** [Don't Blame the Koalas]: 12 episodios (3, 5, 9, 11, 13, 15, 17, 19-20, 22, 24, 26); Australia 2002-2003 (2003-2004).
- **Lui, lei e gli altri** [Committed], de Lisa Krueger; Estados Unidos 2000 (2003).

TRADUCCIÓN

- **L'inventore di giochi** [The Games Maker], de Juan Pablo Buscarini; Argentina-Canadá-Italia 2014 (2014).
 - **20 anni di meno** [20 ans d'écart], de David Moreau; Francia 2013 (2013).
 - **La scomparsa di Alice Creed** [The Disappearance of Alice Creed], de J Blakeson; Gran Bretaña 2009 (2010).
 - **Il piccolo Nicolas e i suoi genitori** [Le petit Nicolas], de Laurent Tirard; Francia 2009 (2010).
 - **Louise-Michel** [Louise-Michel], de Gustave de Kervern y Benoît Delépine; Francia 2008 (2009).
 - **Io e Marley** [Marley and Me], de David Frankel; Estados Unidos 2008 (2009).
 - **La felicità porta fortuna – Happy Go Lucky** [Happy Go Lucky], de Mike Leigh; Gran Bretaña 2008 (2008).
 - **Sex List – Omicidio a tre** [Deception], de Marcel Langenegger; Estados Unidos 2008 (2008).
 - **NCIS Unità anticrimine – V temporada** [NCIS]: 1 episodio (96); Estados Unidos 2007 (2008).
-

LISTA DE MIS TRADUCCIONES EN OTROS SECTORES

INDUSTRIA

- Traducción del inglés y del francés de los catálogos para comerciales de la empresa de productos para la agricultura y la jardinería **Hozelock Exel**. (2019-2021)

ENSAYOS ACADÉMICOS

- Traducción del inglés de un pequeño ensayo sobre las medianas empresas italianas (**Medie imprese motore di sviluppo**, de Malshe, Gubitta, Parigi y Campagnolo), publicado por **GE Capital**.

- Traducción del inglés de un ensayo sobre los sistemas de cuidados de larga duración (**Which European Model for Elderly Care? Equity and Efficiency in Home-based Care in Three European Countries**, de Bettio y Solinas), para la **Università di Modena e Reggio Emilia**. (2008)

- Traducción del inglés de un ensayo sobre los sistemas de cuidados de larga duración (**Reconciliation of Work and Private Life in Italy**, de Villa), para la **Università di Trento**. (2005)

- Traducción del inglés de un ensayo sobre los sistemas de cuidados de larga duración (**The 'care drain' in the Mediterranean: Notes on the Italian experience**, de Bettio, Simonazzi y Villa), para la **Università di Roma La Sapienza**. (2005)

EXPOSICIONES

- Traducción del francés de un pequeño ensayo sobre la historia de la natación (**Discere ex tipulis**, de Jean-Michel Agasse) para el catálogo de la exhibición **Il corpo e l'acqua**, 22 julio-24 octubre 2009 en la Biblioteca del Museo nacional de Castel Sant'Angelo en Roma.

- Traducción del inglés de los **textos de los cuadros** expuestos en la residencia del embajador de Estados Unidos en Italia, en Roma. (2006)

- Traducción del inglés de los textos de la exposición fotográfica **The Landmarks of New York**, 10 marzo-2 abril 2006 en el Museo de Roma en Trastevere. (2005)

TURISMO

- Traducción (del español) de una serie de publlirreportajes sobre la comunidad de Castilla y León, para el **New York Times**. (2006-2007)

VIDEOJUEGOS

- Traducción (del inglés) de una parte de un videojuego sobre el fútbol (**Soccer Life II**). (2005)

DERECHO

- Traducción jurada (del inglés y del francés) de unos documentos procesales para una **causa civil**. (2013)

BOTÁNICA

- Traducción (del francés) de un **breve estudio** sobre unos árboles de Villa Borghese en Roma. (2011)